



Meg Cabot

The Princess Diaries

*Princess
in waiting*

Мэг Кэбот

Дневники принцессы

*Принцесса
на посту*

Перевела с английского

Дарья Андреева

POPCORN BOOKS

Москва

УДК 821.111
ББК 84(7Coe)-44
К98

THE PRINCESS DIARIES.
PRINCESS IN WAITING
by Meg Cabot

Published in the Russian language by arrangement with The Marsh Agency
Ltd, UK and Laura Langlie, USA

Все права защищены. Любое воспроизведение, полное или частичное,
в том числе на интернет-ресурсах, а также запись в электронной форме
для частного или публичного использования возможны
только с разрешения правообладателя.

Кэбот, Мэг.

К98 Принцесса на посту : [роман] / Мэг Кэбот ; пер. с англ. Д. Андреевой —
Москва : Popcorn Books, 2024. — 240 с. — (Дневники принцессы).

ISBN 978-5-907696-57-0

Дженюнии наконец-то представили принцессу Мию. Первые ее попытки показать свою причастность к королевской семье вызывают неоднозначную реакцию. Все в восторге от чувства стиля молодой правительницы, а вот ее предложение установить парковочные счетчики вызвало настоящий протест.

Однако управление страной ничто по сравнению с реальными проблемами Мии. Она никак не может добиться однозначного ответа от Майкла по поводу статуса их отношений, алгебра все еще снится ей в кошмарах, а бабушкины уроки порядком надоели. Но разве есть что-то, с чем Миа не сможет справиться?

УДК 821.111
ББК 84(7Coe)-44

Copyright © 2003 by Meggin Cabot
© Дарья Андреева, перевод на русский язык, 2024
© Издание на русском языке, оформление.
Popcorn Books, 2024
Cover art © by Ana Hard

ISBN 978-5-907696-57-0

Понедельник, 19 января,
День Мартина Лютера Кинга, лофт, наконец-то!

ЛинуксРулз: Может, поужинаем в «Киношной»? Там первые «Звездные войны» идут.

О БОЖЕЧКИ!!!!!!!!!! ОН *РЕАЛЬНО* ПРИГЛАШАЕТ МЕНЯ НА СВИДАНИЕ!!!!!!!!!! Ужин и кино. Все разом: в «Киношной» сидишь за столиком, ешь и смотришь фильм. К тому же «Звездные войны» — мой самый любимый фильм, круче разве что «Грязные танцы». Ну есть ли на свете девчонка счастливее МЕНЯ? Да нет, быть того не может! Укуси меня, Майли.

БЛАГОДАРНОСТИ

Тысяча спасибо Бет Эйдер, Александре Алексо, Дженнифер Браун, Ким Гoad Флloyd, Дарси Джейкобсу, Лоре Лэнгли, Аманде Масьель, Эбби МакЭйден и Бенджамину Эгнацу.

Запоздалое спасибо семейству Бекхэм и в особенности Джули, которая великодушно разрешила мне позаимствовать привычку Молли пожирать носки!

*Посвящается Уолтеру Шрецману и всем тем,
кто самоотверженно осыпает своими благами
Нью-Йорк. Не думайте, что мы не замечаем.
С признательностью.*

— Если бы я была принцесса, — прошептала она, — настоящая принцесса, то могла бы осыпать благами всех людей. Но даже если я просто притворюсь, что я принцесса, то все-таки смогу делать хоть что-то. Так притворюсь же, что делать хоть что-то — это осыпать людей благами.

Фрэнсис Ходжсон Бернетт.

Маленькая принцесса

Четверг, 1 января, полночь
Королевские покои в Дженовии

**В НОВОМ ГОДУ Я, ПРИНЦЕССА АМЕЛИЯ
МИНЬОНЕТТА ГРИМАЛЬДИ ТЕРМОПОЛИС
РЕНАЛЬДО (14 ЛЕТ 8 МЕСЯЦЕВ), ОБЕЩАЮ:**

1. Больше не грызть ногти, в том числе накладные.
2. Больше не врать. Все равно бабушка тут же просекает, когда я вру. Меня выдают ноздри — они дрожат, если я начинаю хитрить, так что даже смысла нет говорить что-то, кроме правды.
3. Больше никогда не отклоняться от заготовленной речи во время телеобращения к народу Дженовии.
4. Больше не ляпать *merde** при фрейлинах.
5. Больше не просить Франсуа, моего дженувийского телохранителя, учить меня французским ругательствам.
6. Извиниться перед Ассоциацией дженувийских оливководов за эту историю с не-фонтаном.
7. Извиниться перед королевским поваром за то, что скормила бабушкиной собаке кусочек фуа-гра (хотя я кучу раз говорила этим придворным кулинарам, что печенку не ем).
8. Больше не рассказывать сотрудникам королевской пресс-службы о вреде курения. Если они все хотят схлопотать рак легких — их дело.
9. Достичь самореализации.
10. Больше не думать так много о Майкле Московице.

* Merde — дерьмо (фр.)

Так, стоп. Я имею полное право думать о Майкле Московице, ПОТОМУ ЧТО ТЕПЕРЬ ОН МОЙ ПАРЕНЬ!!!!!!!!!!

MT + MM = ЛЮБОВЬ НАВЕК

Пятница, 2 января, 2 часа дня
Дженовийский парламент

Вообще-то у меня как бы каникулы. Кроме шуток. Зимние каникулы, как у всех людей. Я должна отрываться и набираться сил перед следующим полугодием, которое обещает быть непростым, так как там меня поджидает алгебра второй ступени, не говоря уж об ОБЖ. В школе все такие: «Везет же, проведешь Рождество в замке в окружении прислуги, которая будет выполнять каждый твой каприз».

Ну, во-первых, не так уж это и круто — жить в замке. Потому что угадайте что? Замки жутко старые. Нет, конечно, этот замок построили не в четвертом веке или когда там моя прародительница принцесса Розагунда стала первой правительницей Дженовии. Но все-таки, как ни крути, он тыща-шестьсот-бог-знает-какого года постройки, а знаете, чего в тыща-шестьсот-бог-знает каком году и в помине не было? Я вам скажу:

1. телевидения,
2. интернета,
3. туалетов.

Конечно, это не значит, что нельзя повесить на замок спутниковую тарелку, но ага, это ведь папин дом, а значит, из всех каналов там показывают только CNN, финансовые новости CNN и гольф. Где, спрашивается, MTV2? Где женское кино по Lifetime Movie Channel?

Впрочем, какая разница: у меня тут все равно дел по горло. Свободной минутки-то нет, чтобы взять пульт и так это: «Хм-м, может, глянуть какую-нибудь киношку с Трейси Голд?»

Так, а что же с туалетами, спросите вы? Ну, в общем, в этих самых тыща-шестьсот-каких-то годах о канализации знали не так уж много. Поэтому теперь, четыреста лет спустя, дело обстоит примерно так: если бросишь в унитаз на один квадратик больше туалетной бумаги чем надо и попытаешься спустить воду, то получишь мини-цунами в отдельно взятом сортире.

Вот такие дела. Так мы в Дженовии и живем.

Все ребята, кого я знаю, катаются на лыжах в Аспене или загорают в Майами.

А я? Что я делаю на зимних каникулах?

Ну вот вам, к примеру, выдержки из нового *ежедневника*, который бабушка подарила мне на Рождество (ведь любая девчонка мечтает получить на Рождество *ежедневник*, да?). Вот что я делала.

Воскресенье, 21 декабря
Королевский распорядок дня

Прибыла в Дженовию. В самолете заточила здоровенный пакет «Скитлз» и, сойдя с трапа, чуть не блеванула на официальную делегацию, которая встречала меня в аэропорту.

Уже целые сутки не видела Майкла. Попыталась позвонить в Бока-Ратон — там живут его дедушка с бабушкой, к которым Московицы поехали на зимние каникулы, — но никто не ответил. Может, из-за разницы во времени, ведь в Дженовии на шесть часов больше, чем во Флориде.

Понедельник, 22 декабря
Королевский распорядок дня

Осматривала военный крейсер «Принц Филипп», споткнулась о якорь и случайно столкнула адмирала Пепена в дженувийскую гавань. К счастью, он не пострадал. Адмирала выловили багром.

Но почему в этой стране одну меня заботит загрязнение окружающей среды? Публика, швартующая свои яхты в дженувийском порту, должна соображать, что бросает за борт. Пластиковые держатели для бутылок, например, застревают на мордах у морских свиной, и те умирают от голода, потому что не могут открыть рот. Делов-то: надрезать кольца, прежде чем их выкидывать, и все будет в порядке.

Ладно, окей, не *все*, потому что по-хорошему швырять мусор за борт вообще не надо.

У меня сердце кровью обливается при мысли о том, какой вред беззащитным морским животным наносят все эти насквозь пропитавшиеся «Бен-де-Солеем»* маньяки, гонящиеся за сен-тропешным загаром.

Уже два дня не видела Майкла. Дважды пыталась ему дозвониться. В первый раз никто не ответил. Во второй трубку взяла бабушка Майкла и сказала, что он минуту назад ушел в аптеку — забрать дедушкин рецепт на присыпку для ног. В этом весь Майкл: вечно думает о других больше, чем о себе.

* Bain de Soleil — марка солнцезащитного крема.

Вторник, 23 декабря
Королевский распорядок дня

На завтраке с представителями Дженовийской ассоциации оливководов ляпнула, что небывалая засуха, охватившая средиземноморский регион, конечно, не фонтан. Шутку никто не оценил, особенно члены ассоциации.

Уже три дня не видела Майкла. Из-за не-фонтанных разборок даже позвонить времени нет.

Среда, 24 декабря

Королевский распорядок дня

Записала рождественское телеобращение к дженовийскому народу. Немного отклонилась от заготовленной речи: рассказала, какую прибыль получают пять муниципалитетов Нью-Йорка от платной парковки, и выразила убежденность, что введение платной парковки в Дженовии пойдет на пользу национальной экономике, а заодно отобьет у всяких любителей дешевизны охоту шататься к нам через границу на один день. До сих пор не понимаю, почему бабушка так взбесилась. Терминалы для оплаты парковки в Нью-Йорке **ВОВСЕ** не уродуют **НИКАКОЙ** вид. Обычно я их даже не замечаю.

Четыре дня НВМ (не видела Майкла).

Четверг, 25 декабря, Рождество
Королевский распорядок дня

НАКОНЕЦ-ТО ПОГОВОРИЛА С МАЙКЛОМ!!!!!! Все-таки дозвонилась до него. Разговор, правда, получился скомканным, так как в комнате, откуда я звонила, находились папа, бабушка и кузен Рене, а в комнате, откуда говорил Майкл, сидели его родители, дедушка с бабушкой и сестра.

Он спросил, получила ли я уже подарки на Рождество, и я сказала, что нет, только *ежедневник* и скипетр. А мне так хотелось мобильный! Спросила у Майкла, подарили ли ему что-нибудь клевое по случаю Хануки, но он сказал, что нет, только цветной принтер. Как по мне, это все-таки лучше, чем то, что всучили мне. Хотя скипетром удобно отодвигать кутикулу.

Я хоть дух перевела: Майкл обо мне не забыл. Я, конечно, понимаю, что мой парень значительно превосходит всех остальных представителей своего вида, то есть других мальчишек. Но ведь все знают, что парни — они как собаки: кратковременная память у них практически никакая. Им расскажешь, кто твоя любимая героиня из «Зены — королевы воинов», и тут же с изумлением узнаешь, что твоя любимая героиня — Шика* с «Телемундо». Они не со зла, просто мозги у них слишком забиты всякой чепухой: там и модемы, и «Звездный путь: Вояджер», и Green Day**, и вот это вот все.

Майкл не исключение. Нет, я знаю, что на выпускном ему доверили говорить речь как одному из лучших учеников, и что он набрал отличные баллы на экзаменах,

* Шика — героиня бразильской теленовеллы.

** Green Day — американская рок-группа.

и что его досрочно зачислили в один из самых престижных университетов страны. Но сами посудите: он пять миллионов лет не мог просто признаться, что я ему нравлюсь. Понадобилась куча любовных анонимок, чтобы его на это сподвигнуть. Которые, кстати, были не такими уж и анонимками, потому что он всю дорогу знал, что это я, — спасибо моим друзьям, в том числе его младшей сестрице, которые язык за зубами держать не умеют от слова «совсем».

Ладно, чего уж теперь. Я просто хочу сказать, что за пять дней ни словом не перемолвиться с любовью всей своей жизни — это ужас как долго. Вот, например, парень Тины Хаким Баба, Дэйв Фарух Эль-Абар, иногда подолгу ей не звонит, и Тина каждый раз решает, что Дэйв встретил кого-то лучше нее. Однажды она высказала ему все напрямик: мол, она любит его и страдает, когда он не дает о себе знать... В результате он вообще больше не прорезается — видимо, испугался, что его пытаются заарканить.

Майклу нетрудно будет встретить кого-то лучше меня. Правда-правда, в мире миллионы девчонок, которые в полном шоколаде, ну разве что не принцессы, и которым не нужно все каникулы напролет куковать во дворце с чокнутой бабушкой и ее жутким голым той-пуделем.

Когда Тина загоняется по поводу того, что Дэйв вот-вот ее бросит, мы все ей твердим: да не бросит он тебя! Но, по моему, я начинаю понимать, что она чувствует.

Говорила с мамой и мистером Джанини. У них все хорошо, хотя мама по-прежнему отказывается узнавать у врача, кто у нее будет — мальчик или девочка. Говорит, что знать ничего не желает, потому что, если это вдруг окажется мальчик, она даже тужиться не сможет — потому что не хочет привести в этот мир еще одного игрек-хромосомного